

Väljaandja:  
Akti liik:  
Teksti liik:  
Redaktsiooni jõustumise kp:  
Redaktsiooni kehtivuse lõpp:  
Avaldamismärge:

Justiitsminister  
määrus  
terviktekst  
08.12.2006  
06.11.2010

## Vandetõlgi määrustik

[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

Vastu võetud 24.09.2002 nr 63

[RTL 2002, 113, 1637](#)

jõustumine 07.10.2002

Muudetud järgmiste aktidega

Vastuvõtmine	Avaldamine	Jõustumine
12.11.2002	<a href="#">RTL 2002, 129, 1877</a>	25.11.2002
20.03.2003	<a href="#">RTL 2003, 41, 594</a>	31.03.2003
31.10.2003	<a href="#">RTL 2003, 115, 1822</a>	17.11.2003
01.12.2003	<a href="#">RTL 2003, 123, 1983</a>	08.12.2003
30.09.2005	<a href="#">RTL 2005, 104, 1575</a>	16.10.2005
24.01.2006	<a href="#">RTL 2006, 13, 207</a>	06.02.2006
23.11.2006	<a href="#">RTL 2006, 85, 1545</a>	08.12.2006

Määrus kehtestatakse «[Vandetõlgi seaduse](#)» § 3 lõike 1 ja § 11 ning «[Notariaadiseaduse](#)» § 7, § 8 lõike 1, § 16 lõike 5, § 39 lõigete 2 ja 4 ja § 57 alusel vandetõlkide ametitegevuse korraldamiseks.

[[RTL 2002, 129, 1877](#)- jõust. 25.11.2002]

## 1. peatükk VANDETÕLKIDE TÖÖPIIRKONNAD JA AMETIKOHAD

### § 1. Vandetõlkide tööpiirkonnad

Vandetõlkide tööpiirkonnad on:

- 1) Põhja-Eesti tööpiirkond (Harju maakond, Hiiu maakond, Järva maakond, Lääne maakond ja Rapla maakond);
- 2) Lõuna-Eesti tööpiirkond (Tartu maakond, Jõgeva maakond, Põlva maakond, Valga maakond ja Võru maakond);
- 3) Lääne-Eesti tööpiirkond (Pärnu maakond, Saare maakond ja Viljandi maakond);
- 4) Ida-Eesti tööpiirkond (Lääne-Viru maakond ja Ida-Viru maakond).

### § 2. Vandetõlgi ametikohad

(1) Vandetõlgi ametikohtade arv määratakse käesoleva määruse lisas.

(2) Üks isik võib olla samaaegselt nimetatud mitmele vandetõlgi ametikohale.

[[RTL 2003, 115, 1822](#)- jõust. 17.11.2003]

### § 3. Muude keelte vandetõlkide ametikohad

Vandetõlgi eksami komisjon võib justiitsministrile teha ettepaneku nimetada ametisse vandetõlke ka §-s 2 nimetatuta keeltes, kui on võimalik leida vandetõlgi komisjoni vastavasse koosseisu piisavalt selle keele asjatundjaid. Sellisel juhul võib justiitsminister nimetada vandetõlgi ametisse mitmesse tööpiirkonda või kogu Eestisse.

#### § 4. Vandetõlgi pädevus mitmes võõrkeeles

Kui isik on nimetatud mitme keele vandetõlgiks, loetakse, et ta on pädev tõlkima ka ametitunnistustel näidatud ühest võõrkeelest teise võõrkeelde. Vastav märkus kantakse vandetõlgi ametitunnistustele.  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

#### § 5. Vandetõlgi ametinimetus

(1) Vandetõlgi, kes on pädev tõlkima eesti keelest võõrkeelde ja vastupidi, ametinimetus koosneb sõnadest «N keele vandetõlk».

(2) Vandetõlgi, kes on pädev tõlkima üksnes eesti keelest võõrkeelde või üksnes võõrkeelest eesti keelde, ametinimetus koosneb vastavalt sõnadest „N keele-eesti keele vandetõlk“ või „Eesti keele-N keele vandetõlk.“  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

#### § 6. Vandetõlgi ametipitsat

(1) Vandetõlgil on 35-millimeetrise läbimõõduga sõõrikujuline väikese riigivapi kujutisega pitsat. Riigivapi kujutise ümber on sõnad « N keele – eesti keele vandetõlk», « Eesti keele – N keele vandetõlk» või «N keele vandetõlk» ning vandetõlgi ees- ja perekonnanimi.

(2) Vandetõlgil on nii mitu komplekti ametipitsateid, kui mitme keele vandetõlk ta on.

(3) Vandetõlgi ametipitsati kohta rakendatakse käesolevas paragrahvis sätestamata osas vastavalt justiitsministri 25. jaanuari 2002. a määruse nr 5 «Notariaadimäärustik» (RTL 2002, 19, 245; 74, 1124) 2. peatükki.  
[RTL 2003, 123, 1983- jõust. 08.12.2003]

## 2. peatükk VANDETÕLGI AMETITEGEVUSE JA BÜROO KORRALDUS

#### § 7. Vandetõlgi büroo tähistus

[RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

(1) Vandetõlgil on õigus paigaldada hoone, kus asub vandetõlgi büroo, sissepääsu juurde silt, millel on sõna «VANDETÕLK» ning Eesti riigivapi kujutis. Soovi korral võib sildil kasutada ka vandetõlgi ametinimetust või nime.

(2) – (4)

[Kehtetud – RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

#### § 8. Reklaami keelu kohaldamine äriühingule

(1) „Vandetõlgi seaduse“ § 9 lõikes 4 nimetatud juhul ei või äriühing reklaamida vandetõlgi ametitegevust.

(2) Reklaamina ei käsitleta äriühingu poolt „Vandetõlgi seaduse“ § 7<sup>1</sup> lõikes 2 loetletud andmete avalikustamist.  
[RTL 2006, 85, 1545- jõust. 08.12.2006]

#### § 9. Vandetõlgi vastuvõtuaeg

(1) Vandetõlk peab „Vandetõlgi seaduse“ paragrahvi 7 kohaselt avaldatud vastuvõtuaegadel tagama klientide teenindamise.

(2) Vandetõlk on viivitamatult kohustatud teatama Justiitsministeeriumile vastuvõtuaegade muutumisest.  
[RTL 2003, 41, 594- jõust. 31.03.2003]

#### § 10. Vandetõlgi ametitoimingute tegemine väljaspool bürood

(1) [Kehtetu – RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

(2) Vandetõlk võib mõjuvatel põhjustel teha ametitoimingut väljaspool oma tööpiirkonda Justiitsministeeriumi igakordsel eelneval loal.

(3) Edasilükkamatutel juhtudel võib vandetõlk teha ametitoimingut väljaspool oma tööpiirkonda ka lõikes 2 nimetatud luba taotlemata. Sellisel juhul teavitab vandetõlk sellest viivitamatult pärast toimingut tegemist kirjalikult Justiitsministeeriumit, lisades oma põhjendused.  
[RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

#### § 11. Lubatud kõrvaltegevus

(1) [Kehtetu]

(2) Ametitunnistusel märgitud keele või keelte sagedaseks kasutamiseks «Vandetõlgi seaduse» § 9 lõike 1 mõttes loetakse muuhulgas suhtlust vastavas keeles tööülesannete raames ja pidevat tööalast enesetäiendamist vastavas keeles.

(3) [Kehtetu]

(4) Vandetõlk on kohustatud kõrvaltegevuse muutumisest teavitama kohe justiitsministrit, näidates ära muutunud kõrvaltegevuse seosed ametitunnistusel märgitud keele või keelte kasutamisega.  
[RTL 2003, 115, 1822– 17.11.2003]

## § 12. Ametitegevusleping

(1) «Vandetõlgi seaduse» § 9 lõikes 4 nimetatud juhul sõlmitud ametitegevuslepingus määratakse kindlaks äriühingu ja vandetõlgi vahelised suhted.

(2) Kui vandetõlk on samas äriühingus töötaja töölepingu alusel või on äriühinguga muudes lepingulistes suhetes, tuleb ametitegevuslepingus selgelt piiritleda vandetõlgi kohustused äriühingu kui tööandja või muu lepingupartneri ees ning vandetõlgi kui vaba elukutse esindaja ametitegevus.

(3) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et vandetõlgi ülesandeid täites on vandetõlk sõltumatu ega ole kohustatud järgima äriühingu juhiseid.

(4) Ametitegevuslepingus sätestatakse rahalised suhted äriühingu ja vandetõlgi vahel ning vandetõlgi ruumiline eraldatus vastavalt käesolevas määruses sätestatule.

(5) Ametitegevuslepingus sätestatakse ka vandetõlgi ja büroo töötajate vahelised suhted, kui vandetõlk kasutab neid oma ametitegevuses, sealhulgas saladuse hoidmise kohustus.

(6) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et äriühing peab võimaldama pädevatel isikutel teostada vandetõlgi tegevuse üle õigusaktidega ettenähtud järelevalvet.

(7) [Kehtetu – RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

(8) Ametitegevuslepingus võib fikseerida äriühingu õiguse tutvuda vandetõlgi sissetulekut kajastava dokumentatsiooniga.

## § 13. Ruumilise eraldatuse regulatsioon ametitegevuslepingus

(1) [Kehtetu]

(2) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et vandetõlk peab saama oma ametitegevusega seotud dokumente hoida käesoleva määruse 4. peatüki kohaselt.

(3) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et klientidega suhtlemisel ja ametitoimingute tegemisel peab olema tagatud ruumiline eraldatus, mis võimaldab kinnipidamist ametisaladuse hoidmise kohustusest. Kui ruumilist eraldatust ei ole võimalik tagada, sätestatakse ametitegevuslepingus, et ka eraldi ruume omamata peab vandetõlk saama ametitegevust nii korraldada, et on tagatud tema ametitegevuse dokumentide piisav eraldatus muudest dokumentidest ning ametitoimingute salastatus.  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

## § 14. Vandetõlgi tasu teises äriühingus

(1) Vandetõlk saab ametitoimingute eest »Vandetõlgi seaduses« ette nähtud tasu, mida ta kajastab vastavalt käesoleva määruse §-le 18 vandetõlgi ametitegevuse raamatus. Töö eest äriühingu töötajana või mõne muu lepingulise suhte alusel äriühinguga saab vandetõlk palka või vastavalt muus lepingus kokkulepitud tasu.

(2) Vandetõlk maksab äriühingule iga kuu ametitegevuslepingus kokku lepitud summa ruumide kasutamise ja muude kokkulepitud teenuste eest. Summa võib olla fikseeritud ka kindla protsendina vandetõlgi sissetulekust.

(2<sup>1</sup>) Äriühingu raamatupidamises peavad vandetõlgi ametitegevusest laekuvat sissetulekut kajastavad andmed olema eristatavad äriühingu muud sissetulekut kajastavatest andmetest.

(3) [Kehtetu]

(4) [Kehtetu]  
[RTL 2003, 41, 594- jõust. 31.03.2003]

### § 15. Vandetõlgi ja äriühingu töötajate vahelised suhted

(1) Vandetõlk võib ametitegevuslepingus kokku lepitud mahus ja tingimustel kasutada oma ametitegevuses äriühingu töötajaid, sh tehnilisi töötajaid.

(2) Lõikes 1 nimetatud juhtudel laieneb äriühingu töötajatele «Notariaadiseaduse» §-s 3 sätestatud saladuse hoidmise kohustus, mille kohta vandetõlk peab võtma neilt allkirja. Saladuse hoidmise kohustus märgitakse ka ametitegevuslepingusse.

(3) Vandetõlk võib kasutada büroo töötajaid tehnilist laadi tööde tegemiseks ja dokumentide käitlemiseks. Ametitoimingud sooritab vandetõlk isiklikult.

## 3. peatükk VANDETÕLGI AMETITOIMINGUTE VORMISTAMINE JA REGISTREERIMINE

### § 16. Vandetõlgi ametitoimingute vormistamine

(1) Vandetõlk järgib ametitoimingute vormistamisel tõestamisseadusest tulenevaid nõudeid. Vandetõlgi ametitoimingutele rakenduvad ka vastavalt Justiitsministri 25. jaanuari 2002.a määruse nr 5 „Notariaadimäärustik“ 3. peatüki esimene jagu ja teise jao § 11, § 12 lõige 1, § 15 lõiked 4-6, § 17 ja § 17<sup>1</sup>.

(2) Digitaalse notariaalmärke ja seda sisaldava konteineri pealkirjastamisele ei kohaldata Justiitsministri 25. jaanuari 2002.a määruse nr 5 „Notariaadimäärustik“ § 8<sup>1</sup> lõikes 2 sätestatut. [RTL 2006, 13, 207- jõust. 06.02.2006]

### § 17. Kinnitusmärke

Kinnitusmärke dokumendil, millel oleva tõlke õigsust on vandetõlk kinnitanud, peab olema koostatud tõlkega samas keeles.

### § 18. Vandetõlgi ametitegevuse raamat

(1) Ametitegevuse raamatusse kantakse ametitoimingu kohta järgmised andmed:

- 1) ametitoimingu number;
- 2) ametitoimingu tegemise kuupäev;
- 3) ametitoimingu taotleja nimi. Vandetõlk võib oma äranägemisel kanda ametitoimingu taotleja kohta ametitegevuse raamatusse täiendavaid andmeid;
- 4) ametitoimingu nimetus;
- 5) «Vandetõlgi seaduse» § 8 lõigetes 1 ja 2 nimetatud vandetõlgi tasu;
- 6) punktis 5 nimetatud tasult makstava käibemaksu suurus;
- 7) kokkulepitud tasu tõlkimise eest käesoleva määruse § 19 lõikes 1 nimetatud juhul;
- 8) punktis 7 nimetatud tasult makstava käibemaksu suurus;
- 9) punktides 5, 6, 7 ja 8 nimetatud tasude kogusumma;
- 10) märkused.

(2) Ametitegevuse raamatu kohta rakendatakse käesolevas määruses sätestamata osas vastavalt „Notariaadimäärustiku“ 5. peatükki ja § 111<sup>1</sup>. [RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

### § 18<sup>1</sup>. Ametitegevuse raamatu pidamine elektrooniliselt

(1) Ametitegevuse raamatut võib pidada elektrooniliselt.

(2) Kord kuus tehakse ametitegevuse raamatu andmebaasi kannetest väljatrükk.

(3) Kalendriaasta köitmata väljatrükkidele peab jooksvalt panema leheküljenumbreid.

(4) Väljatrükid köidetakse kalendriaasta lõpus toimikusse. Vandetõlk kinnitab selles olevate lehtede arvu oma allkirja ja pitsoriga.

(5) Toimiku väliskaanele märgitakse vandetõlgi ametinimetus, ees- ja perekonnanimi, büroo aadress ning esimese ja viimase väljatrüki tegemise kuupäev.

(6) Täiendused ja parandused ametitegevuse raamatus teeb vandetõlk elektroonilises andmebaasis. Pärast andmebaasis paranduse tegemist teeb vandetõlk vajaduse korral uue väljatrüki. [RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

#### **§ 19. Enda poolt tõlgitud dokumendi tõlke õigsuse kinnitamine**

(1) Kui vandetõlk kinnitab kohe enda tõlgitud dokumendi tõlke õigsuse, käsitletakse seda ühe ametitoiminguna. Tõlkimise eest võib vastavalt «Vandetõlgi seaduse» § 9 lõikele 3 võtta tasu kokkuleppel.

(2) [Kehtetu]

(3) Kui vandetõlk tõlgib dokumendi selle õigsust kinnitamata, ei ole tegu vandetõlgi ametitoiminguga. [RTL 2003, 41, 594- jõust. 31.03.2003]

### **4. peatükk VANDETÕLGI DOKUMENTIDE HOIDMINE**

#### **§ 20. Vandetõlgi dokumentide hoidmine**

(1) Vandetõlk hoiab oma dokumente «Notariaadimäärustiku» 7. peatüki kohaselt.

(2) Vandetõlk peab tagama ametitoimingu taotleja toodud ametitoimingu tegemisel kasutatavate dokumentide säilitamise vandetõlgi büroos viisil, mis välistab nende võimaliku kaotsimineku või rikkumise.

(3) Ametitoimingu taotleja toodud dokumente võib vandetõlgi büroost välja viia vaid erandjuhtudel. Erandjuhuna ei käsitleta tõlke teostamist väljaspool bürood.

(4) Lõiget 3 ei kohaldata §-s 10 sätestatud juhul.

(5) Vandetõlk ei ole kohustatud täitma «Notariaadimäärustiku» § 49 lõigetes 1, 2 ja 4 toodud nõudeid juhul, kui tal on võimalik hoida vastavates sätetes nimetatud dokumente lukustatavas kapis.

#### **§ 21. Vandetõlgi dokumentide tagastamine**

Vandetõlgi ametist vabastamise või tagandamise, surma või raske haiguse korral tagastatakse juhul, kui ametitoiming on lõpetamata, ametitoimingu taotlejale tema poolt vandetõlgile ametitoimingu tegemiseks esitatud dokumendid. Tagastamise korraldab Justiitsministeerium.

### **5. peatükk JÄRELEVALVE VANDETÕLGI AMETITEGEVUSE ÜLE**

#### **§ 22. Järelevalve vandetõlgi ametitegevuse üle**

Vandetõlgi ametitegevuse üle järelevalve teostamisel kohaldatakse «Notariaadimäärustiku» 8. peatükki käesolevas määruses toodud erisustega.

#### **§ 23. Järelevalve objektid**

(1) Järelevalve objektid on:

- 1) vandetõlgi ja tema büroo töökorraldus;
- 2) ametitegevuse raamatu ja muude raamatute pidamine;
- 3) vandetõlgi dokumentide vormistamine ja pitseerimine;
- 4) vandetõlgi dokumentide hoidmine;
- 5) vandetõlgi tasu võtmise õigsus;
- 6) paragrahvis 26 nimetatud aruannete õigsus;
- 7) [Kehtetu – RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]
- 8) vandetõlgi kõrvaltegevuse vastavus «Vandetõlgi seaduses» ja käesolevas määruses toodud nõuetele.

(2) «Vandetõlgi seaduse» § 9 lõikes 4 sätestatud juhul on järelevalve objektid lisaks lõikes 1 sätestatule ka:

- 1) ametitegevuslepingu olemasolu ja selle tingimused;
- 2) vandetõlgi ametitegevusest laekuva sissetuleku kajastamine äriühingu raamatupidamises.

[RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

#### **§ 24. Vandetõlgi kõrvaltegevuse üle teostatav järelevalve**

(1) Vandetõlgi kõrvaltegevuse vastavuse kontrollimisel «Vandetõlgi seaduses» ja käesolevas määruses toodud nõuetele on järelevalvet teostavatel isikutel õigus nõuda vandetõlgilt dokumente, millest nähtub kõrvaltegevuse liik ja laad ning seotus vandetõlgi ametitunnistusel märgitud keele kasutamisega.

(2) Lõikes 1 toodud dokumentideks võivad olla tööleping, ametijuhend või muud dokumendid.

### § 25. Ärisaladuse hoidmise kohustus

Järelevalvet teostavad isikud on kohustatud «Vandetõlgi seaduse» § 9 lõikes 4 nimetatud vandetõlgi büroo üle järelevalvet teostades saladuses hoidma neile järelevalve käigus teatavaks saanud äriühingu ärisaladust sisaldavaid andmeid.

### § 26. Ametitegevuse statistiline aruanne

(1) Vandetõlk esitab justiitsministrile elektrooniliselt ja paber kandjal ametitegevuse statistilise aruande iga kvartali kohta kahe nädala jooksul, arvates eelneva aruandlusperioodi lõpust.

(2) Statistilises aruandes peavad olema ära toodud järgmiste ametitoimingute arvud toimingute kaupa:

- 1) enda tõlgitud dokumentide tõlke õigsuse kinnitamine;
- 2) teise isiku tõlgitud dokumendi tõlke õigsuse kinnitamine;
- 3) tõlke ära kirja õigsuse kinnitamine;
- 4) tõlgitava dokumendi ära kirja õigsuse kinnitamine.

(3) Lõike 2 punktis 1 toodud juhul peab olema ära toodud ka tõlgitud dokumentide lehekülgede koguarv.

## 6. peatükk VANDETÕLGI KONKURSS

### § 27. Vandetõlgi ametisse nimetamine

Vandetõlgi nimetab ametisse justiitsminister isiku avalduse alusel, lähtudes vandetõlgi konkursi tulemustest.

### § 28. Vandetõlgi konkurss

Vandetõlgi konkurss koosneb vandetõlgi eksamist ja ametisobivusvestlusest.

### § 29. Vandetõlgi konkursiteate avaldamine

(1) Teate konkursi korraldamisest vandetõlgi ametikohtade täitmiseks avaldab justiitsminister kahes üleriigilise levikuga päevalehes ning Justiitsministeeriumi veebilehel.

(2) Teates tuuakse ära täidetavad ametikohad, vandetõlgile esitatavad nõuded ja esitamisele kuuluvad dokumendid.

(3) Avaldused konkursil osalemiseks tuleb esitada konkursiteate avaldamisest ühe kuu jooksul.  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

### § 30. Vandetõlgi konkursil osalemine

(1) Vandetõlgi konkursil osalemiseks peab isik § 29 lõikes 3 märgitud tähtaja jooksul saatma vandetõlgi eksami komisjonile avalduse eksamil osalemiseks, elulookirjelduse ja akadeemilise kõrghariduse olemasolu tõendava dokumendi ära kirja.

(2) Avalduses tuleb ära märkida ametikoht või ametikohad, millele soovitakse kandideerida. Avalduses tuleb ka ära näidata selle keele või nende keelte kasutamise kogemused.

(3) Üks isik võib osaleda mitmel eksamil, kui eksamite ajakava seda võimaldab.

(3<sup>1</sup>) Ametis olev vandetõlk, kes kandideerib teise tööpiirkonna ametikohale keelesuunal, milles ta vandetõlgiks nimetatud on, ei pea 3 aasta jooksul vastava keelesuuna vandetõlgi eksami läbimisest arvates sooritama uut vandetõlgi eksamit ega läbima ametisobivusvestlust.

(3<sup>2</sup>) Ametis olev vandetõlk ei pea teisele keelele või keelesuunale kandideerimisel 3 aasta jooksul vandetõlgi eksami läbimisest arvates sooritama käesoleva määrustiku § 32 lõike 2 punktides 2 ja 3 märgitud vandetõlgi eksami osi ega läbima ametisobivusvestlust.

(3<sup>3</sup>) Lõigetes 3<sup>1</sup> ja 3<sup>2</sup> sätestatud tähtaega arvestatakse vandetõlgi eksamikomisjoni poolt eksamitulemuste kinnitamisest kuni vandetõlgi poolt lõikes 1 nimetatud avalduse esitamiseni.

(4) Avalduses märgib isik, millisesse tööpiirkonda nimetamist ta soovib. Ta võib märkida ka mitu tööpiirkonda eelistustena. Kui isik ei ole märkinud ühtegi tööpiirkonda, loetakse, et ta on nõus nimetamisega ükskõik millisesse tööpiirkonda.

(5) Teade vandetõlgi eksamile lubamise või avalduse tagasilükkamise kohta saadetakse kandideerijatele vähemalt viis päeva enne eksami toimumist.  
[RTL 2006, 85, 1545- jõust. 08.12.2006]

### § 31. Vandetõlgi konkursi toimumine

Vandetõlgi konkurss toimub hiljemalt kahe kuu jooksul § 29 lõikes 3 märgitud tähtaja möödumisest.

### § 32. Vandetõlgi eksam

(1) Kui konkurss on välja kuulutatud eri keelte vandetõlkide ametikohtade täitmiseks, avaldatakse vandetõlgi eksamite ajakava Justiitsministeeriumi veebilehel vähemalt kaks nädalat enne esimese eksami toimumist.

(2) Vandetõlgi eksam koosneb kolmest osast:  
1) lingvistiliste teadmiste kontrollimine;  
2) üldteadmiste kontrollimine õigusteaduses;  
3) Euroopa Liidu alaste teadmiste kontrollimine.

(3) Lingvistiliste teadmiste kontrollimise viib läbi vandetõlgi eksami komisjoni koosseis, kes on vastavas keeles pädev. Vajadusel võib koosseis kaasata hindamise § 37 lõikes 3 nimetatud koosseisu liikmeid.

(4) Üldteadmiste kontrollimise õigusteaduses ning Euroopa Liidu alaste teadmiste kontrollimise viib läbi käesoleva määruse § 37 lõikes 3 nimetatud koosseis.

(5) Vandetõlgi eksami eri osad ning ülejäänud osad võivad toimuda eri päevadel.

(6) Vandetõlgi eksami eri osade pikkuse ja eksami kestuse määrab vandetõlgi eksami komisjon.

(7) Lingvistilise osa eksamitööd vormistatakse arvutil.  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

### § 33. Vandetõlgi eksami sisu

(1) Lingvistiliste teadmiste kontrollimine koosneb järgmistest osadest:  
1) vastavalt avaldusele juriidilise sisuga teksti kirjalik tõlkimine kas võõrkeelest eesti keelde või eesti keelest võõrkeelde;  
2) juriidilisi termineid sisaldava vigadega teksti toimetamine vastavalt avalduses näidatud keelesuunale.

(1<sup>1</sup>) Lingvistilise osa ühe teksti tõlgitava või toimetatava osa pikkus on 1800-2000 tähemärki koos tühikutega.

(2) Üldteadmiste kontrollimine õigusteaduses koosneb lühiküsimustest õigusteaduse põhimõistete kohta.

(3) Euroopa Liidu alaste teadmiste kontrollimine koosneb lühiküsimustest Euroopa Liidu ülesehituse ja õigusaktide kohta.  
[RTL 2006, 85, 1545- jõust. 08.12.2006]

### § 34. Vandetõlgi eksami hindamine

(1) Lingvistilise osa tekst loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 3 miinuspunkti.

(1<sup>1</sup>) Lingvistilise osa tõlketeksti vigade eest arvestatakse miinuspunkte järgmiselt:  
1) grammatiline viga, sealhulgas stiili- või muu viga, mis ei tekita arusaamatust teksti mõistmisel - 0,5 miinuspunkti;  
2) grammatiline viga, mis tekitab segadust teksti mõistmisel - 1 miinuspunkt;  
3) terminoloogiline viga - 1 miinuspunkt;  
4) terminoloogiline ebatäpsus, mis ei tekita väärarusaamist, kuid ei ole kõige täpsem - 0 või 0,5 miinuspunkti.

(1<sup>2</sup>) Lingvistilise osa ühes ja samas tekstis esineva korduva vea eest arvestatakse miinuspunkte ühel korral.

(1<sup>3</sup>) Lingvistilise osa toimetamistekstis on kokku 12 grammatilist (näiteks ortograafia-, süntaksi-, punktuatsiooniviga) ja sisulist (näiteks valetõlge, vahelejätmine, lisamine) viga. Iga leidmata vea eest arvestatakse üks miinuspunkt. Korrektse tekstiosa vaks parandamine arvestatakse vaks lõikes 1<sup>1</sup> sätestatud korras.

(1<sup>4</sup>) Vandetõlgi eksami lingvistilise osa sooritamiseks peavad kõik lingvistilise osa tekstid olema loetud arvestatuks.

(1<sup>5</sup>) Vandetõlgi eksami komisjoni vastav koosseis märgib lingvistilise osa teksti kontrollimisel iga vea juurde lühida põhjenduse või omapoolse variandi. Parandatud tekstile märgitakse ka miinuspunktide koguarv.

(2) Komisjon võib lugeda lingvistilise osa teksti muid vigu parandamata mitteametlikuks, kui tekstis esineb teksti sisu moonutav valetermin, termini väärkasutus, tekstiosa vahelejätmise, vabatõlge või muu oluline viga, mis moonutab teksti tähendust.

(3) Üldteadmiste test õigusteaduses loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 12 miinuspunkti.

(4) Euroopa Liidu alaste teadmiste test loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 6 miinuspunkti.

(5) Lingvistilise osa sooritamisele pääsemiseks peavad üldteadmiste test õigusteaduses ja Euroopa Liidu alaste teadmiste test olema arvestatud. Ametisobivusvestlusele pääsemiseks peavad kõik eksamiosad olema arvestatud.

(6) Vandetõlgi eksami komisjon võib oma otsusega hindamiskriteeriume täpsustada.  
[RTL 2006, 85, 1545- jõust. 08.12.2006]

### § 35. Ametisobivusvestlus

(1) Ametisobivusvestlus viiakse läbi eesti keeles ning keeles või keeltes, milles isik sooritas vandetõlgi eksami.

(2) Ametisobivusvestlusel kaalutakse isiku sobivust vandetõlginähtuse tegutsemiseks, tema isikuomadusi, seniseid kogemusi tõlkimise vallas ning saadakse ülevaade vandetõlgi teadmistest vandetõlgi tegevust reguleerivate õigusaktide kohta.

(3) Ametisobivusvestlusel antakse vandetõlgiks kandideerijale hinnang «sobiv» või «mittesobiv».

(4) Ametisobivusvestluse viib läbi § 37 lõikes 3 nimetatud vandetõlgi eksami komisjoni koosseis, kaasates liikme või liikmed vandetõlgi eksami komisjoni koosseisust, kes on vastava keele või keelte alal pädev.

### § 36. Konkursi tulemused

(1) Vandetõlgiks kandideerijate eksamitulemuste põhjal moodustatakse pingeread vastavalt keelele, keelesuunale ja tööpiirkonnale.

(2) [Kehtetu]

(3) Võrdse punktide arvu korral otsustab kandideerijate omavahelise järjestuse vandetõlgi eksami lingvistiliste teadmiste eest saadud punktisumma. Kui kandideerijad on saanud võrdse punktisumma ka vandetõlgi eksami lingvistiliste tulemuste eest, otsustavad nende omavahelise järjestuse isikut hinnanud eksamikomisjoni liikmed hääletamise teel.

(4) Konkursi ei läbi isik, kes on ametisobivusvestlusel saanud hinnangu «mittesobiv».  
[RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

## 7. peatükk VANDETÕLGI EKSAAMI KOMISJON

### § 37. Vandetõlgi eksami komisjoni koosseis

(1) Vandetõlgi eksami komisjon koosneb eraldi koosseisudest keelte kaupa ning üldteadmisi õigusteaduses ja Euroopa Liidu alaseid teadmisi hindavast koosseisust.

(2) Vandetõlgi eksami lingvistilisi teadmisi hindavas vandetõlgi eksami komisjoni koosseisus on vähemalt kaks vastavas keeles pädevat liiget, kellel on akadeemiline kõrgharidus.

(3) Üldteadmisi õigusteaduses ja Euroopa Liidu alaseid teadmisi hindavas vandetõlgi eksami komisjoni koosseisus on kolm akadeemilise kõrgharidusega liiget, sealhulgas üks Notarite Koja poolt määratud notar.

### § 38. Vandetõlgi eksami komisjoni töökord

(1) Justiitsminister nimetab vandetõlgi eksami komisjoni esimehe ja aseesimehe.

(2) Vandetõlgi eksami komisjoni otsused võetakse vastu lihthääletamusega. Häälte võrdse jagunemise korral on otsustav komisjoni esimehe hääl, tema puudumisel aseesimehe hääl. Hääletamistulemused protokollitakse, kusjuures protokollile kirjutavad alla protokollija ja esimees, tema puudumisel aseesimees.

### § 39. Vandetõlgi eksami komisjoni koosseisu töökord

(1) Iga vandetõlgi eksami komisjoni koosseis valib endale esimehe.

(2) Vandetõlgi eksami kirjalikke eksamitõid hindab vähemalt kaks vandetõlgi eksami komisjoni vastava koosseisu liiget.

(3) Vandetõlgi eksami komisjoni vastava koosseisu otsused vormistatakse protokollina, kuhu kirjutab alla vastava koosseisu esimees.

(4) Vandetõlgi eksami komisjoni koosseisu liikmete poolt antud punktid liidetakse ja jagatakse hinnatud isikute arvuga.

## 8. peatükk RAKENDUSSÄTTED

### § 40. Määruse jõustumine

[RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

(1) [Kehtetu – RTL 2005, 104, 1575- jõust. 16.10.2005]

(2) [Kehtetu – RTL 2003, 115, 1822- jõust. 17.11.2003]

### Lisa 1

Justiitsministri 24. septembri 2002. a määruse

"Vandetõlgi määrustik" nr 63

lisa

(Justiitsministri 23.11.2006. a määruse nr 32 sõnastuses)

### Vandetõlgi ametikohtade arv

Keel	Tõõpiirkond	Suund	Ametikohtade arv	Suund	Ametikohtade arv
inglise keel	Põhja-Eesti	inglise-eesti	12	eesti-inglise	12
	Lõuna-Eesti	inglise-eesti	5	eesti-inglise	5
	Lääne-Eesti	inglise-eesti	3	eesti-inglise	3
	Ida-Eesti	inglise-eesti	3	eesti-inglise	3
vene keel	Põhja-Eesti	vene-eesti	12	eesti-vene	12
	Lõuna-Eesti	vene-eesti	3	eesti-vene	3
	Lääne-Eesti	vene-eesti	2	eesti-vene	2
	Ida-Eesti	vene-eesti	6	eesti-vene	6
saksa keel	Põhja-Eesti	saksa-eesti	3	eesti-saksa	3
	Lõuna-Eesti	saksa-eesti	2	eesti-saksa	2
	Lääne-Eesti	saksa-eesti	2	eesti-saksa	2
	Ida-Eesti	saksa-eesti	2	eesti-saksa	2
soome keel	Põhja-Eesti	soome-eesti	5	eesti-soome	5
	Lõuna-Eesti	soome-eesti	2	eesti-soome	2
	Lääne-Eesti	soome-eesti	2	eesti-soome	2
	Ida-Eesti	soome-eesti	2	eesti-soome	2
prantsuse keel	Eesti	prantsuse-eesti	3	eesti-prantsuse	3
rootsi keel	Eesti	rootsi-eesti	3	eesti-rootsi	3
hispaania keel	Eesti	hispaania-eesti	2	eesti-hispaania	2
itaalia keel	Eesti	itaalia-eesti	2	eesti-itaalia	2
läti keel	Eesti	läti-eesti	2	eesti-läti	2
leedu keel	Eesti	leedu-eesti	2	eesti-leedu	2
norra keel	Eesti	norra-eesti	2	eesti-norra	2
portugali keel	Eesti	portugali-eesti	2	eesti-portugali	2
ukraina keel	Eesti	ukraina-eesti	2	eesti-ukraina	2

[RTL 2006, 85, 1545- jõust. 08.12.2006]